

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Воткинский филиал  
федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»  
(ВФ ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»)

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Давыдов И.А.

25 июня

2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По дисциплине: Иностранный язык (профессиональный перевод)

Для направления: 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»

Профиль: «Автоматизированные системы обработки информации и управления»  
(шифр, наименование – полностью)

форма обучения: очная  
(очная, очно-заочная или заочная)

Программа подготовки: академический бакалавриат

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 3 зачетных единиц (ы)

Вид учебной работы	Семестры
	IV
Контактные занятия (всего)	32
В том числе:	-
Лекции	-
Практические занятия (ПЗ)	32
Семинары (С)	-
Лабораторные работы (ЛР)	-
Самостоятельная работа (всего)	40
В том числе:	-
Курсовой проект (работа)	-
Расчетно-графические работы	-
Реферат	-
Другие виды самостоятельной работы	-
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз.-36
Общая трудоемкость	108
час	
зач. ед.	3

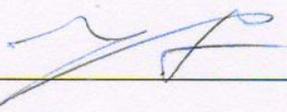
Кафедра Высшая математика, физика, химия

Составитель Сентяков Кирилл Борисович, к.т.н., доцент

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО по направлению подготовки 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника (уровень бакалавриата) №5 от 12.01.2016г. и утверждена на заседании кафедры

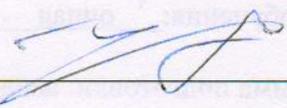
Протокол от « 15 » мая 2018 г. № 4

Заведующий кафедрой «Высшая математика, физика, химия»

  
\_\_\_\_\_ К.Б. Сентяков  
« 15 » мая 2018 г.

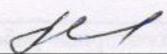
СОГЛАСОВАНО

Председатель учебно-методической комиссии  
по направлению 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»,  
профиль «Автоматизированные системы обработки  
информации и управления»

  
\_\_\_\_\_ К.Б. Сентяков  
« 15 » мая 2018 г.

Количество часов рабочей программы соответствует количеству часов рабочего учебного плана направления 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника», профиль «Автоматизированные системы обработки информации и управления»

Ведущий специалист учебной части  
ВФ ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»

  
\_\_\_\_\_ Соловьева Л.Н.  
« 15 » мая 2018 г.

<b>Название дисциплины</b>		<b>Иностранный язык (технический перевод)</b>					
<b>Номер</b>		<b>95</b>	<b>Академический год</b>		<b>2018/2019</b>	<b>семестр</b>	<b>4</b>
<b>кафедра</b>		ВМФХ	<b>Программа</b>	<b>09.03.01«Информатика и вычислительная техника» (уровень бакалавриата)</b>			
<b>Составители</b>		Руденко Е.Г., ст. преподаватель, Непряхина А.И., ст. преподаватель					
<b>Цели и задачи дисциплины, основные темы</b>		<p><b>Цели:</b> развивать у студентов навыков письменного и устного перевода текстов, относящихся к сфере научно-технического общения.</p> <p><b>Задачи:</b> повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских умений, развитие информационной культуры;</p> <p><b>Знания:</b> знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и особенности научно-технических текстов.</p> <p><b>Умения:</b> анализировать оригинальную литературу в области профессиональной деятельности для получения необходимой информации.</p> <p><b>Навыки:</b> владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеть теоретическими знаниями осуществления перевода научно-технической литературы и навыками их применения на практике.</p>					
<b>Основная литература</b>		<p>Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс] : практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/66344.html">http://www.iprbookshop.ru/66344.html</a></p> <p>Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике.-М.:Высш.шк.;2000.-247с.</p>					
<b>Технические средства</b>		стандартно оборудованная аудитория.					
<b>Компетенции</b>		<b>Приобретаются студентами при освоении модуля</b>					
<b>Общекультурные</b>		ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию					
<b>Профессиональные</b>							
<b>Зачетных единиц</b>	<b>3</b>	<b>Форма проведения занятий</b>	<b>Лекции</b>	<b>Практические занятия</b>	<b>Лабораторные работы</b>	<b>Самостоятельная работа</b>	
		<b>Всего часов 108</b>		32		40	
<b>Виды контроля</b>	экз		<b>Условие зачета модуля</b>	Получение оценки 3,4,5	<b>Форма проведения самостоятельной работы</b>	Подготовка к практическим работам, подготовка к экзаменам.	
<b>формы</b>	Э						
<b>Перечень модулей, знание которых необходимо для изучения модуля</b>			Иностранный язык (среднее (полное) общее образование)				

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Целью** преподавания дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой и культурной деятельности

**Задачи** дисциплины:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений, развитие информационной культуры.
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов.

В результате изучения дисциплины студент должен

**знать:**

- лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего характера;
- основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию общего характера при письменном и устном общении;
- культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета;

**уметь:**

- объясняться на одном из иностранных языков;
- делать переводы технической литературы с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

**владеть:**

- иностранным языком в объёме, необходимом для социального взаимодействия и получения информации из зарубежных источников (фонетикой иностранного языка; лексикой в рамках обозначенной тематики общения; основными грамматическими формами и конструкциями иностранного языка; монологической и диалогической речью в рамках обозначенной тематики; письменными навыками составления различных видов речевых произведений.)

## 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к гуманитарному, социальному и экономическому циклу.

Для изучения дисциплины студент должен

**знать:** школьный курс иностранного языка;

**уметь:** понимать основное содержание текстов, выделять нужную информацию, вести диалог, составлять монолог-повествование в рамках школьного курса;

**владеть:** фонетикой, лексикой, грамматикой в рамках школьного курса иностранного языка.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплин: Иностранного языка (среднее (полное) общее образование).

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

#### 3.1. Знания, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п З	Знания
1.	Лексический минимум в объёме 8000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.
2.	основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию общего характера при письменном и устном общении
3.	Основы публичной речи: устное сообщение
4.	Основные правила построения монологической и диалогической речи по обозначенной тематике.
5.	Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета

#### 3.2. Умения, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п У	Умения
1.	Понимать несложные прагматические тексты и анализировать получаемую информацию
2.	Понимать диалогическую и монологическую речь в бытовой и социокультурной сфере общения
3.	Делать сообщения
4.	Вести диалог-беседу по обозначенной тематике
5.	Написать биографию, письмо; заполнить анкету, сделать сообщение

#### 3.3. Навыки, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п Н	Навыки
1.	владеть фонетикой иностранного языка;
2.	владеть лексикой в рамках обозначенной тематики общения;
3.	владеть основными грамматическими формами и конструкциями иностранного языка;
4.	владеть монологической и диалогической речью в рамках обозначенной тематики;
5.	владеть письменными навыками составления различных видов речевых произведений.

#### 3.4. Компетенции, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

Компетенции	Знания (№№ из 3.1)	Умения (№№ из 3.2)	Навыки (№№ из 3.3)
ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1; 2; 3	1; 2; 3	1; 2; 3
ОПК -9 владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода	1; 2; 3	1; 2; 3	1; 2; 3

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины:

#### 4.1. Знания, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п З	Знания
6.	Лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера.
7.	основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию общего характера при письменном и устном общении

8.	Основы публичной речи: устное сообщение
9.	Основные правила построения монологической и диалогической речи по обозначенной тематике.
10.	Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета

#### 4.2. Умения, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п У	Умения
6.	Понимать несложные прагматические тексты и анализировать получаемую информацию
7.	Понимать диалогическую и монологическую речь в бытовой и социокультурной сфере общения
8.	Делать сообщения
9.	Вести диалог-беседу по обозначенной тематике
10.	Написать биографию, письмо; заполнить анкету, сделать сообщение

#### 4.3. Навыки, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п Н	Навыки
6.	владеть фонетикой иностранного языка;
7.	владеть лексикой в рамках обозначенной тематики общения;
8.	владеть основными грамматическими формами и конструкциями иностранного языка;
9.	владеть монологической и диалогической речью в рамках обозначенной тематики;
10.	владеть письменными навыками составления различных видов речевых произведений.

## 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 4.1 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лек	прак	ла	СРС	
1	Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода	3	1		2		2,5	Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. I аттестация. Выполнение теста 1.
			2		2		2,5	
			3		2		2,5	
			4		2		2,5	
			5		2		2,5	
			6		2		2,5	
			7		2		2,5	
			8		2		2,5	
2	Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода	3	9		2		2,5	Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. Письменные работы. II аттестация. Контрольная работа 1. III аттестация. Контрольная работа 2. Вопросы к экзамену.
			10		2		2,5	
			11		2		2,5	
			12		2		2,5	
			13		2		2,5	
			14		2		2,5	
			15		2		2,5	
			16		2		2,5	
Итого за IV семестр: 108				-	32	40		

### 4.2 Содержание разделов курса

№ п/п	Раздел дисциплины	Знания (номер из 3.1)	Умения (номер из 3.2)	Навыки (номер из 3.3)
1	Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода).	1	1	1; 2
2	Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации).	2; 3	2; 3	2; 3

### 4.3 Наименование тем практических работ, их содержание и объем в часах

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость ауд. (час)
1.	1	1. Понятие о термине. Строение терминов, особенности терминов-словосочетаний. Приемы перевода.	4
		2. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Перевод неологизмов.	4
	2	3. Перевод конструкции страдательного залога.	4
		4. Неличные формы глагола. Причастие. Причастные обороты. Основные способы перевода.	4
		5. Герундий. Герундиальный оборот. Основные способы перевода.	4
		6. Инфинитив. Инфинитивный оборот. Основные способы перевода.	4
		7. Многофункциональные слова и способы их перевода	4
		8. Виды перевода. Перевод заголовков технических статей.	4
		Итого	32

## 5. Содержание самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование тем	Трудоемкость (час)
1.	1	Профессия – технический переводчик (предпосылки мастерства и особенности профессии)	6
2.	2	О разных коварных словах (ложные друзья переводчика; слова-ловушки).	6
3.	3	Слова и словосочетания-индикаторы.	7
4.	4	Логика на службе переводчика (анализ логической цепочки; лаконичные словосочетания.	7
	5	Имплицитные словесные выражения (7 типов импликации)	7
	6	Переводческие задачи инженерного характера. Что такое профессиональный технический перевод.	7
	Всего		40

5.2. Оценочные средства, используемые для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины, их виды и формы, требования к ним и шкалы оценивания приведены в приложении к рабочей программе дисциплины «Фонд оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык», которое оформляется в виде отдельного документа.

### 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

#### а) Основная литература

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/66344.html">http://www.iprbookshop.ru/66344.html</a>	2017
2	Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике.-М.:Высш.шк.;2000.-247с.	2000

**б) Дополнительная литература**

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Красинская М.С., Половина И.А. Учебник английского языка: Для технических вузов.М.: Высш.школа.	1972
2	Орловская И.В., Самсонова Л.С. Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и Вузов. – М., Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана.	2002
3	Чистик М.Я. Учебник английского языка: Для политехнических вузов: Учебник.-2-е изд., испр. и доп. – М.:Высш.школа, 1980.-368 с., ил.	1980
4	Лопатухина Т.А. Английский язык для специалистов в области ракетной техники: Учебник/Т.А. Лопатухина, Т.А. Карпова, Л.П. Королева.-2-ее изд., испр. и доп.-М.:Высшая школа,-191с.	2006

**г) Программное обеспечение:**

1. Microsoft Office 2016.
2. Apache OpenOffice (свободно распространяемое ПО).

**д) методические указания:**

1. Методические указания по выполнению лабораторных работ по дисциплине «Иностранный язык» Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66344.html>
2. Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике. -М.: Высш.шк.; 2000. -247с.

**Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

№№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения занятий с перечнем основного оборудования
1	Стандартно оборудованная аудитория 215 Воткинского филиала.

## Лист утверждения рабочей программы дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» на учебный год

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (технический перевод)» утверждена на ведение учебного процесса в учебном году:

<b>Учебный год</b>	<b>«Согласовано»:</b> заведующий кафедрой, ответственной за РПД (подпись и дата)
2018- 2019	
2019- 2020	
2020- 2021	
2021 – 2022	
2022 - 2023	
2023 - 2024	
2024- 2025	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Воткинский филиал  
Федерального государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Ижевский государственный технический университет  
имени М.Т. Калашникова»  
(ВФ ФГБОУ ВО «ИжГТУ имени М.Т. Калашникова»)

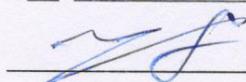
Кафедра «Высшая математика, физика, химия»

УТВЕРЖДЕН

На заседании кафедры  
2018г., протокол № 3

Заведующий кафедрой  
Сентяков К.Б.

«25» 04



**Фонд оценочных средств**

по дисциплине

Иностранный язык (профессиональный перевод)

09.03.01 Информатика и вычислительная техника

Профиль: «Автоматизированные системы обработки информации и  
управления»

Квалификация: бакалавр

Воткинск  
2018

# Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

## Иностранный язык (профессиональный перевод)

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода).	ОК-5, ОК-7	Письменные работы. Тест №1
2	Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации).	ОК-5, ОК-7	Письменные работы Контрольная работа №1. Контрольная работа №2 Задания к экзамену.

### 1. Зачетно-экзаменационные материалы.

#### Перечень контрольных заданий для проведения экзамена.

- I. Дайте литературный письменный перевод текста.
- II. Прочитайте текст и напишите на него аннотацию.

### 2. Показатели и критерии оценивания компетенций

#### 2.1 Фонд тестовых заданий

#### Примерные варианты заданий для контрольных работ:

##### Контрольная работа 1

1. Найдите русские эквиваленты иноязычных слов и словосочетаний.
2. Переведите на русский язык встречающиеся в тексте интернациональные слова.
3. Прочтите текст и выполните следующие за ним упражнения.
4. Переведите на русский язык в письменной форме указанные абзацы текста.
5. Найдите соответствующие ответы на вопросы и напишите их в той последовательности, в которой заданы вопросы.
6. Закончите предложения, выбрав соответствующий вариант окончания.

##### Контрольная работа 2

1. Составьте возможные словосочетания глаголов из колонки А и существительных из колонки В

2. Заполните таблицу на словообразование.
3. Заполните пропуски терминами.
4. Переведите на русский язык в письменной форме указанные абзацы текста.
5. Найдите соответствующие ответы на вопросы и напишите их в той последовательности, в которой заданы вопросы.
6. Расположите данные предложения в соответствии с содержанием текста

### **Задания для тестовых работ.**

#### **Английский язык**

#### **1. Вставьте необходимые слова вместо пропусков.**

1. A personal computer is a small relatively inexpensive device designed for an individual \_\_\_\_\_.  
a) person; b) producer; c) user.
2. One of the first and most popular personal computer was \_\_\_\_\_ in 1977.  
a) interpreted; b) introduced; c) integrated
3. All personal computers are based on \_\_\_\_\_ technology, its CPU being called MPU.  
a) microscopy; b) microprocessor; c) microelement.
4. Very soon a microcomputer was \_\_\_\_\_ from a calculator into a PC for everyone.  
a) transformed; b) transferred; c) transported.
5. Input in PC is usually performed by means of a \_\_\_\_\_.  
a) mouse; b) scanner; c) keyboard.
6. A personal computer uses \_\_\_\_\_ disks as input and output media.  
a) hard; b) fixed; c) floppy.
7. Personal computers have a lot of \_\_\_\_\_, scientific, engineering, educational being among them.  
a) multiplication; b) application; c) investigation.
8. Personal computers have a great \_\_\_\_\_ upon pupils, educators, accountants, stock brokers and who not.  
a) influence; b) information; c) environment.
9. A word processing program called application \_\_\_\_\_ enables you to modify any document in a manner you wish.  
a) hardware; b) software; c) firmware.

10. Using a display you can \_\_\_\_\_ mistakes, \_\_\_\_\_ words and replace sentences.

a) delete; b) dial; c) correct.

## 2. Найдите в предложениях неличные формы глагола и назовите их:

A. a) Gerund; b) Present Participle Active; c) Present Participle Passive; d) Past Participle Passive; e) Perfect Participle Active; f) Perfect Participle Passive.

1. When keyed the data are held in a small memory called buffer. 2. Data keyed into the memory of a computer by typing on a keyboard are readable by humans. 3. Keyboard enables inputting numerical and text data. 4. The mouse provides the cursor control simplifying user's orientation on the display. 5. Having been constructed recently a new electronic device has important applications in space exploration. 6. Being supplied with a special appliance a television set may have a remote control. 7. The control unit operates by reading one instruction at a time. 8. Improved methods of obtaining three-dimensional television pictures have been worked on the basis of holography.

B. a) Indefinite Infinitive Active; b) Indefinite Infinitive Passive; c) Continuous Infinitive Active; d) Perfect Infinitive Active; e) Perfect Infinitive Passive.

1. Input devices are used to enter data into primary storage. 2. These data appeared to have been investigated long ago. 3. We are glad to have obtained such valuable results. 4. You should have known wonderful features of computers long ago. 5. The problem to be solved is of great importance to the development of this branch of industry. 6. The first amplifying semiconductor devices (transistors) are known to have been developed in the USA in 1948. 7. He ordered these devices to be repaired as soon as possible.

## Французский язык

**1. Прочтите и устно переведите следующий текст. Перепишите и письменно переведите 3-й, 4-й, и 7-й абзацы.**

### **LE POTENTIEL DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE.**

1. Le nucléaire est considéré à la fois comme la seule solution actuelle aux problèmes énergétiques et climatiques mondiaux, mais aussi comme le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie. Après les accidents de Tchernobyl et de Three Mile Island, l'opposition publique s'est durcie.

2. La construction de réacteurs a été stoppée dans de nombreux pays: les commandes ont cessé aux Etats-Unis depuis 1978, en Suède, la population a choisi, par référendum, de stopper la production d'énergie nucléaire en 2010; la Suisse et l'Allemagne en sont à un moratoire de fait.

3. Si l'énergie nucléaire est tant controversée, c'est qu'elle n'a pas que des avantages. Certes le nucléaire peut fournir un trillion de fois plus d'énergie que le vent et l'eau, et un million de fois plus que les réactions chimiques en oeuvre depuis la Révolution industrielle et qui ont tant transformé nos sociétés.

Toutefois les centrales nucléaires exploitent mal ce potentiel, et les énergies chimique et nucléaire produisent des déchets.

4. Les savants de l'Université de Berkeley ont fait remarquer que le vent et l'eau ne changent pas fondamentalement les molécules sur lesquelles ils agissent: c'est la raison pour laquelle leur exploitation est fondamentalement sans danger pour l'environnement. Au contraire, les réactions chimiques et nucléaires transforment respectivement les molécules et les noyaux, créant de ce fait des déchets.

5. Les défenseurs des énergies renouvelables doivent trouver les moyens de mieux les exploiter, tandis

que ceux qui prônent un plus grand recours aux énergies nucléaire et chimique vont résoudre le problème des déchets radioactifs et atmosphériques.

6. Il est clair que l'énergie nucléaire doit être considérée prudemment. Beaucoup d'analyses économiques prévoient qu'il sera difficile de satisfaire les besoins énergétiques et les exigences de l'environnement sans recourir à cette forme d'énergie. C'est le développement de l'énergie nucléaire qui semble compromis par l'opposition publique actuelle.

7. Cette impasse politique et sociale pourrait être surmontée par la création d'agences internationales et

l'adoption de résolutions générales que la Commission de l'énergie nucléaire de l'ONU vient de pro-

poser. L'agence mondiale doit étudier les problèmes de l'an 2000 et au-delà, assurer la sûreté des réacteurs et gérer les déchets.

**2. Выпишите из 3-го и 6-го абзацев предложения с усилительным оборотом, подчеркните его. Предложения переведите.**

**3. Выпишите из 1-го и 2-го абзацев предложения, в которых глагол употреблен в страдательном залоге. Укажите инфинитив глагола и его время.**

**4. Прочтите 1-й, 2-й и 3-й абзацы и вопрос к ним. Из приведенных ниже ответов укажите номер предложения, содержащего правильный ответ.**

Pourquoi l'énergie nucléaire est tant controversée?

1. Les centrales nucléaires exploitent mal leur potentiel.

2. L'énergie nucléaire est le moyen le plus dangereux et le plus incongru de produire de l'énergie.

3. L'énergie nucléaire est considérée comme une partie d'un système énergétique global.

### **Немецкий язык**

**1. Из данных предложений выберите и переведите предложения с пассивным залогом.**

1. Ein grosser Teil der Elektroenergie ist in den Kraftwerken erzeugt worden.

2. Die Industrialisierung wird zur grossen Gefahr für die Natur.

3. Die Maschine wurde zur Erleichterung der körperlichen Arbeit geschaffen.

4. Die Forscher werden eine neue Technologie entwickeln.

**2. При переводе следующих предложений помните, что сказуемое, выраженное "sein + причастие II", передает законченность действия.**

1 Der Kern ist positiv, die Elektronen sind negativ geladen.

2. Die Zahl der Elementarteilchen ist in der letzten Zeit angestiegen.

3. Chemische Vorgänge sind mit Stoffänderungen verbunden.

**3. Переведите предложения, обращая внимание на временные формы модальных глаголов.**

1. Die Atomenergie soll für friedliche Zwecke ausgenutzt werden.
2. Verschiedene Energieformen konnten ineinander umgewandelt werden.
3. Die elektrische Energie kann leicht übertragen werden.
4. Die Produktion sollte noch im vorigen Jahr gesteigert werden.

**4. Переведите предложения с инфинитивными группами.**

1. Überall ist man bemüht, neue Methoden der Energiegewinnung zu erschliessen.
2. Die Maschinen sind in der Lage, ganze Werke zu steuern und zu kontrollieren.
3. Unter Energie versteht man die Fähigkeit, Arbeit zu verrichten.
4. Es ist notwendig, die Arbeitsproduktivität zu steigern.

**5. Прочтите и переведите текст.**

### **DIE ELEKTROINDUSTRIE**

Die Elektroindustrie gehört zu den progressivsten Industriezweigen. Wenn man von der Automatisierung spricht, so denkt man an elektronische Steuerung von automatischen Maschinen und Anlagen.

Die Elektronik ist ein neuer Zweig der Technik. Sie wurde mit der Erfindung der Elektronenrohren entwickelt. Die Elektronik ist das Teilgebiet der Elektrotechnik. Es gibt heute kaum einen Zweig der Wissenschaft und Technik, der sich schneller als die Elektronik entwickelt.

Die elektronischen Geräte werden in einige Hauptgruppen eingeteilt. Das sind Hochvakuum-, Halbleitergeräte, mechanische Geräte und die Geräte, die auf der Superleitfähigkeit beruhen. Die Halbleiterverstärker und -generatoren nehmen in der modernen Technik einen sehr bedeutenden Platz ein. Das bekannteste Beispiel dafür sind Transistoren (Halbleitertrioden).

In der zukünftigen Elektronik werden auch Geräte und Bauelemente eine grosse Rolle spielen, die bei extrem tiefen Temperaturen arbeiten und die Superleitfähigkeit der Metalle ausnutzen.

Neben der technischen Entwicklung dringt die Elektrizität besonders tief in die wirtschaftlichen Verhältnisse der Völker. Elektroenergie ist die sauberste, billigste und verbreitetste Energiequelle, die in der Industrie und Landwirtschaft, in dem Bahntransport und Haushalt verwendet wird.

**6. Переведите предложения, которые правильно передают содержание текста.**

1. Die Elektrotechnik ist ein Teilgebiet der Elektronik.
2. Die Elektroenergie ist die billigste und verbreitetste Energiequelle.
3. In der Zukunft wird die Elektronik keine Rolle spielen.

## 2.2 Темы для самостоятельной работы

**Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевод**

Ложные друзья переводчика

Слова-ловушки, слова-подножки

Технические неологизмы

**Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода технической документации**

Переводчик и Интернет

Средства машинного перевода текстов.

Многокомпонентные термины

## 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

### 3.1. Знания, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п З	Знания
1.	Лексический минимум в объёме 2000 учебных лексических единиц общего характера
2.	Основные грамматические явления, обеспечивающие коммуникацию общего характера при письменном и устном общении
3.	Основы публичной речи: устное сообщение
4.	Основные правила построения монологической и диалогической речи по обозначенной тематике
5.	Культура и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета

### 3.2. Умения, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п У	Умения
1.	Понимать несложные прагматические тексты и анализировать получаемую информацию
2.	Понимать диалогическую и монологическую речь в бытовой и социокультурной сфере общения
3.	Делать сообщения
4.	Вести диалог-беседу по обозначенной тематике

5.	Написать биографию, письмо; заполнить анкету, сделать сообщение
----	---

### 3.3. Навыки, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

№ п/п Н	Навыки
1.	Владеть фонетикой иностранного языка
2.	Владеть лексикой в рамках обозначенной тематики общения
3.	Владеть основными грамматическими формами и конструкциями иностранного языка
4.	Владеть монологической и диалогической речью в рамках обозначенной тематики
5.	Владеть письменными навыками составления различных видов речевых произведений

### 3.4. Компетенции, приобретаемые в ходе изучения дисциплины

Компетенции	Знания (№№ из 3.1)	Умения (№№ из 3.2)	Навыки (№№ из 3.3)
ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1-5	1-5	1-5
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	1-5	1-5	1-5

### 3.5 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования

Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций	Неделя семестра	Виды учебной работы для формирования компетенций		Показатели и критерии оценивания компетенций		
					Перечень типовых контрольных заданий (п. 2 ФОС)	п.п. шкал оценивания	п.п. методических материалов
ОК-5, ОК-7	Раздел 1. Лексические вопросы технического перевода (Термины, их особенности, способы их перевода. Неологизмы, их структура, способы образования, способы их перевода).	1	практ	СРС	Письменные работы. Тест №1	п. 2 и п. 4 ФОС	п. 5 ФОС
		2					
		3					
		4					
		5					
		6					
		7					
		8					
ОК-5, ОК-7	Раздел 2. Грамматические вопросы технического перевода (Перевод конструкции страдательного залога. Неличные формы	9	практ	СРС	Письменные работы Контрольная работа №1. Контрольная	п. 2 и п. 4 ФОС	п. 5 ФОС
		10					
		11					
		12					
		13					
		14					
		14					

глагола и способы их перевода. Виды перевода. Особенности перевода (технической документации).	15 16 17			работа №2 Задания к экзамену.		
--	----------------	--	--	----------------------------------	--	--

#### 4. Шкалы оценивания

##### 4.1. Допущенным к экзамену считается обучающийся:

Имеющий 100% посещаемость практических занятий по дисциплине.

Выполнивший все контрольные и тестовые задания.

Получивший «удовлетворительно» и выше оценки за письменные работы.

На экзамене выдается задание по переводу технического текста на иностранном (английском) языке, выполняется чтение и перевод иноязычного текста и выполняется дополнительное задание по нему.

##### 4.2. Критерии формирования оценок на экзамене:

- «неудовлетворительно» - обучающийся не выполнил правильно ни одного задания
- «удовлетворительно» - обучающийся выполнил правильно одно задание
- «хорошо» - обучающийся выполнил два задания с незначительными ошибками
- «отлично» - обучающийся выполнил правильно два задания.

#### 5. Методические материалы, характеризующие этапы формирования компетенций

##### а) Основная литература

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/66344.html">http://www.iprbookshop.ru/66344.html</a>	2017
2	Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике.-М.:Высш.шк.;2000.-247с.	2000
3	Немецкий язык для технических вузов: Учебник/Н.И.Шелудько, А.Ш.Сыскин,Л.А.Спирова и др.;Под ред. Н.И. Шелудько.- М.:Высш.шк.,1987.-390с.:ил.	1987

##### б) Дополнительная литература

№ п/п	Наименование книги	Год издания
1	Красинская М.С., Половина И.А. Учебник английского языка: Для	1972

	технических вузов.М.: Высш.школа.	
2	Орловская И.В., Самсонова Л.С. Скубриева А.И. Учебник английского языка для технических университетов и Вузов. – М., Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана.	2002
3	Чистик М.Я. Учебник английского языка: Для политехнических вузов: Учебник.-2-е изд., испр. и доп. – М.:Высш.школа, 1980.-368 с., ил.	1980
4	Лопатухина Т.А. Английский язык для специалистов в области ракетной техники: Учебник/Т.А. Лопатухина, Т.А. Карпова, Л.П. Королева.-2-ее изд., испр. и доп.-М.:Высшая школа,-191с.	2006

**г) Программное обеспечение:**

1. Microsoft Office 2016.
2. Apache OpenOffice (свободно распространяемое ПО).

**д) методические указания:**

1. Методические указания по выполнению лабораторных работ по дисциплине «Иностранный язык» Межова, М. В. Иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум для студентов 1-го, 2-го курсов для всех направлений подготовки бакалавриата и специалитета КемГИК / М. В. Межова. — Электрон. текстовые данные. — Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2017. — 212 с. — 978-5-8154-0369-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66344.html>
2. Коржавин А.В. Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике.-М.:Высш.шк.;2000.-247с.
3. Немецкий язык для технических вузов: Учебник/Н.И.Шелудько, А.Ш.Сыскин,Л.А.Спирина и др.;Под ред. Н.И. Шелудько.-М.:Высш.шк.,1987.-390с.:ил.